

Glossed texts

See p. 126 in:

Roberts, Sarah J. 2013. Pidgin Hawaiian. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 119-127. Oxford: Oxford University Press.

A shooting (5CR-951, 7/1/1885)

Owau inoa Kakimaka, wau ike Moaka, wau ike
1SG name Kakimaka 1SG know Moaka 1SG know
I am named Kakimaka, I know Moaka

Kipau, Moaka ma Lihue nobo, Kipau nobo ma Kapaa,
Kipau Moaka LOC Lihue live Kipau live LOC Kapaa
and Kipau. Moaka lives in Lihue and Kipau lives in Kapa'a.

Kipau kela pu, Kipau hana kela pu ki kela uha
Kipau that gun Kipau work DEF gun shoot DEF belly
Kipau had that gun; he used that gun to shoot Moaka's belly.

Moaka, kela pu akolu kani, alua pu aole ku,
Moaka DEF gun three bang two shot NEG stand,
The gun had three bangs; for two shots Moaka had ducked

pu hou ku no Moaka, Moaka hina malalo, [...]
shot again stand MOD Moaka Moaka fall down [...]
and the third fired when he got up. Moaka fell down [...]

kela Kipau habau kela poo, eha no, habau kela waha
DEF Kipau strike DEF head hurt MOD strike DEF mouth
Kipau [then] struck and injured his head, hitting his mouth

Moaka, baki no alua niho, [...] kela Kipau nanahu
Moaka break.off MOD two teeth [...] DEF Kipau bite
and breaking off two teeth [...] Kipau [then] bit

kela kua ia Moaka, nui loa koko [...] Kela kauka
DEF back OBL Moaka much very blood [...] DEF doctor
Moaka's back and there was a lot of blood [...] The doctor

pi mai no bana kela hao kela poka, aole hemo
come DIR MOD work DEF metal DEF bullet NEG remove
came, using a metal tool [to remove] the bullet; he didn't

kela poka, kela kauka bana kela laau, nui loa
DEF bullet DEF doctor work DEF wood many very
remove it. The doctor [then] used a piece of wood. Many

Kilipaki bele nana kela Moaka.
Gilbertese go look DEF Moaka
Micronesians went to look at Moaka.

A fight breaks out at church (5CR-1083, 6/17/1889)

Kela mau keiki olelo Mamai, "Kela Aroria nui loa
DEF PL child speak Mamai DEF Aroria much very
[After the church service], Mamai's children said to her,
"Aroria has been

iniki wau." *Kela Mamai olelo kela Aroria, "Pehea oe*
pinch 1SG DEF Mamai speak DEF Aroria why 2SG
pinching me a lot." Mamai said to Aroria, "Why did you

bana eba kela kaikamabine wau?" Kela Aroria olelo
make hurt DEF girl 1SG DEF Aroria speak
hurt my daughter?" Aroria said,

“Kela kaikamabine oe nui loa kolobe.” Wau olelo
DEF girl 2SG much very naughty 1SG speak
“Your daughter has been very naughty.” I told

iaia nobo malie, mabope huhu kela kabunapule. Laua
3SG be quiet lest angry DEF priest 3DU
her to shut up or else the priest would get angry. The two

buki ka lauoho laua. Mabope kela Mamai ku’i ka
pull DEF hair 3DU then DEF Mamai punch DEF
of them pulled at each other’s hair. Then Mamai struck

maka kela Aroria.
eye DEF Aroria
Aroria in the eye.